

Initiating a tool-building infrastructure for the use of the St. Lawrence Island Yupik language community

Lane Schwartz, Sylvia L.R. Schreiner,
Peter Zukerman, Giulia Masella Soldati,
Emily Chen and Benjamin Hunt









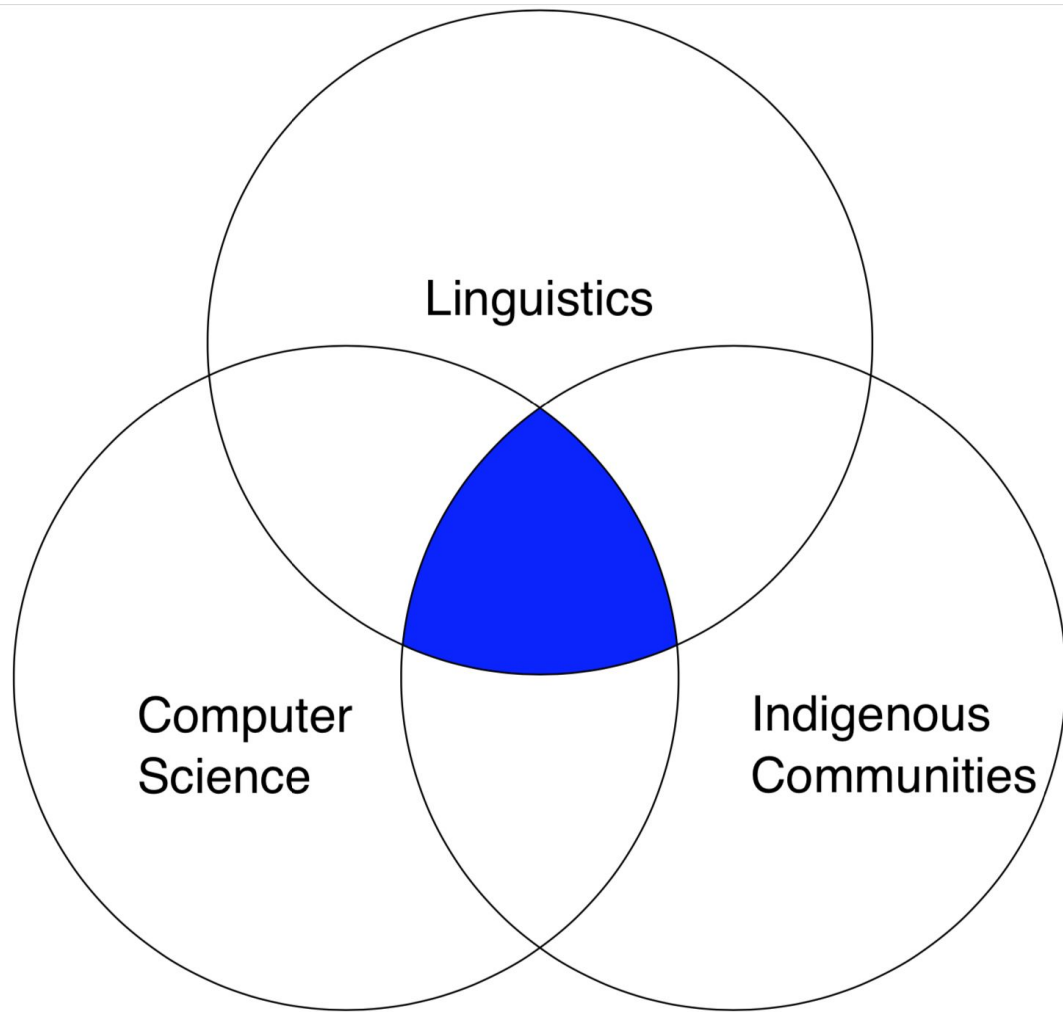






2019 | INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages

- Increasing understanding, reconciliation and international cooperation.
- Creation of favorable conditions for knowledge-sharing & dissemination of good practices with regards to indigenous languages.
- Integration of indigenous languages into standard setting.
- **Empowerment through capacity building.**
- Growth and development through elaboration of new knowledge.





+



=



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynet
4. Ighsanitalghii Afsengaq

Sallghet



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmi
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kayngat
4. Ighsanitalghii Afsengaq

KULUSIINKUT



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kayngat
4. Ighsanitalghii Afsengaq

KULUSIQ



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmi
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kayngat
4. Ighsanitalghii Afsengaq

QEPGHAGHAQUKUT NAGHAAGHAQUKUT



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynget
4. Ighsanitalghii Afsengaq

PATANKUT



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmi
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynget
4. Ighsanitalghii Afsengaq

PATA, AMA ILANGI



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynget
4. Ighsanitalghii Afsengaq



TAFI

Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighhaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynget
4. Ighsanitalghii Afsengaq

NAAYVAMUN PILGHIIT



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynget
4. Ighsanitalghii Afsengaq

Angalgaam Qikmii



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynet
4. Ighsanitalghii Afsengaq



TEGHIKUSAM AVAQUTII

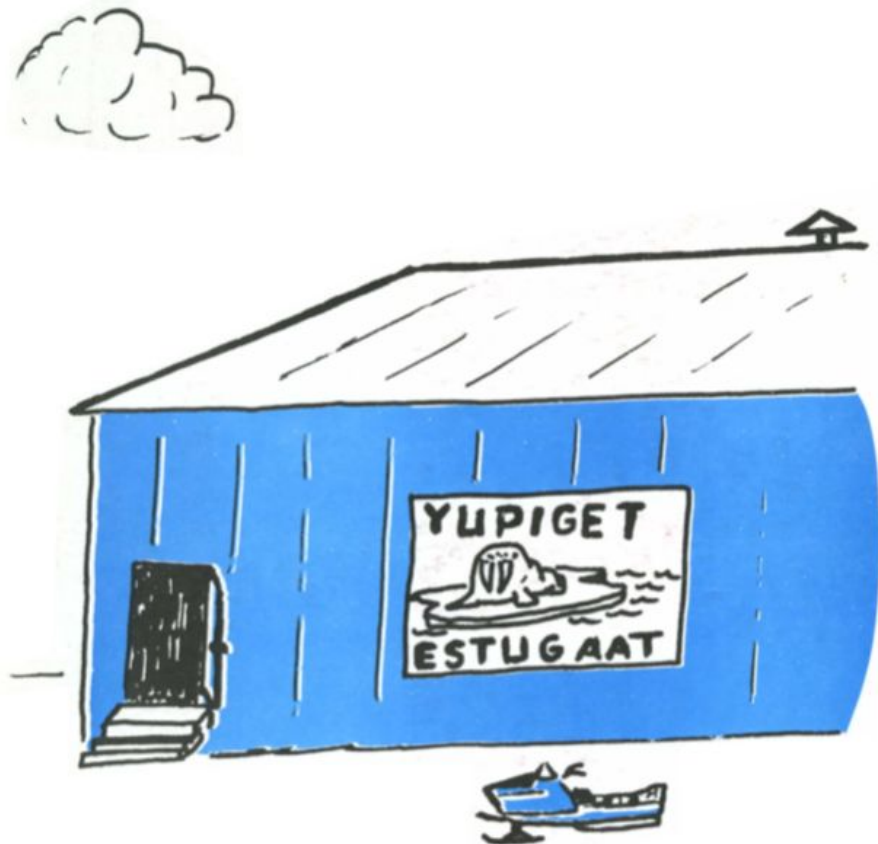


Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynet
4. Ighsanitalghii Afsengaq



PIISAQ ESTUGAGHLLEGHI

Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynet
4. Ighsanitalghii Afsengaq

KAPIGEM



NENGLUGUTNGI

KAYUSIGHIIT

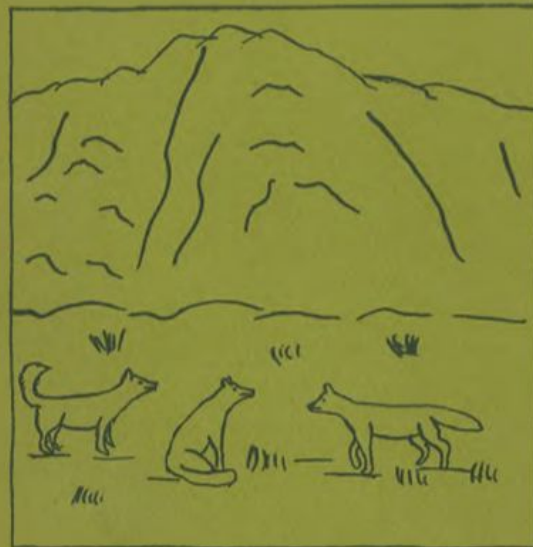
Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmi
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighhaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kayngat
4. Ighsanitalghii Afsengaq

PINGAYUT KAVIIGHHAAT



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kayngat
4. Ighsanitalghii Afsengaq

QUNGLUK LIILLGHII PUGIMAMENG



Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynget
4. Ighsanitalghii Afsengaq



GOLDILOCKSALLU PINGAYUTLU KAYNGET

Suggested SEQUENTIAL ORDER -- YUPIK READERS

1. Sallghet
2. Kulusinkut
3. Kulusiq
4. Qepghaghaqut Naghaaghaqut
5. Patankut
6. Pata Ama Ilangi
7. Tafi
8. Naayvamun Pillghiit
9. Angalgaam Qikmii
10. Teghikusam Avaqutii
11. Piisaq Estugaghlegghi
12. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit

Advanced Readers

1. Pingayut Kaviighaat
2. Qungluk Liillghii Pugimameng
3. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynget
4. Ighsanitalghii Afsengaq

IGHSANITALGHII AFSENGAQ



Status	Title (Yupik)	Title (English)	Author	Translators	Illustrators	Editors	Told By
Needs Rescanning	Aatkam Kakillgha, Atuqellgha Neghighluku						
ScanTailored PDF	Aatkatlu Igleghusitlu Ayumighhaaneng Nutaghanun	Clothing and Transportation from Traditional to Modern	Myra Poage	Ray Oozevaseuk	Jeffrey Apatiki		
PlainTXT	Aghnaaneq Neghsaq Teghigniqelghii	Mrs. Seal Has Fun	Myra Poage	Raymond Oosevaseuk	Jeffrey Apatiki		
PlainTXT	Aghnaghaghhaq Kayngeni	The Eskimo Girl and the Brown Bear	Grace Slwooko		Michael Apatiki	Myra Poage	
PlainTXT	Angalgaam Qikmii	Paschal Afcan's Dogs	Paschal Afcan	Adelinda Badten	Paschal Afcan		
PlainTXT	Angilleqlu Ayemruugtelleqlu	Growth And Exercise	Myra Poage	Raymond Oosevaseuk	Michael S. Apatiki		
PlainTXT	Atavut Kaatuq	Daddy Is Home					
ScanTailored PDF	Atightughnaqellghet	Reading Readiness	Savannah Hargi	Raymond Oozevaseuk	Michael Apatiki	Myra Poage	
OCR Formatted Text	Atightumun Liitusit II	Primer Book II	Vera Oovi Kaneshiro		George Smart		
OCR Formatted Text	Atightumun Liitusit III	Primer Book III	Vera Oovi Kaneshiro		George Smart		
ScanTailored PDF	Atightumun Piinliisit						
ScanTailored PDF	Atightuusim Aalghi	Second Reading Book	Adelinda Womkon Badten		Adelinda Womkon Badten		
PlainTXT	Ayumiim Ungipaghaatangi I	Stories of Long Ago I	Adelinda Badten		Jeffrey Apatiki	Vera Kaneshiro	Thomas Apassi
PlainTXT	Ayumiim Ungipaghaatangi II	Stories of Long Ago III	Grace Slwooko		Jeffrey Apatiki		
PlainTXT	Ayumiim Ungipaghaatangi III	Stories of Long Ago III	Laura Pungowiy	Vera Oovi Kaneshiro (T	Ora Gologergen		
PlainTXT	Ayumiim Ungipaghaatangi IV	Stories of Long Ago IV	Grace Slwooko		Morgan L. Apatiki		
OCR Formatted Text	Ayuqellghet	Shapes	Savannah Hargi	Raymond Oozevaseuk	Michael Apatiki	Myra Poage	
PlainTXT	Gguutka	My Tooth	Myra Poage	Raymond Oozevaseuk	Michael S. Apatiki		
Needs Rescanning	Goldilocksallu Pinayutlu Kaynget	Goldilocks and the Three Bears	Adelinda Badten		Cathi Hankinson		
PlainTXT	Ighsanitalghii Afsengaq	Lazy Mouse	Elsie Mather	Adelinda Badten	Andrew Chikoyak		
ScanTailored PDF	Ilagakun Usuqisit	Praise Hymns	Yupik Translation Committee and Wycliffe Bible Translators				
ScanTailored PDF	Iyet	Eyes	Myra Poage	Raymond Oosevaseuk	Michael S. Apatiki		
PlainTXT	Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit	Kapik's Family Helps	Myra Poage	Raymond Oozevaseuk	Michael S. Apatiki		
PlainTXT	Kaviighhaankuk Meteghllugenkuk	Fox and the Raven	Grace Slwooko		Michael Apatiki	Richard J. Francis	
PlainTXT	Kiilluua	Kiilluua	Sharon Orr		Luann Wetmore		

Cassette Number	Side	Digitized filename	Photo filename	Date of digitization	Length (in minutes)	Content of tape
11		190625-003		6-25-19	30	Stanley Oozeva on Island history. Side 2 is bad, needs re recording
13		190625-000		6-25-19	60	Stanley Oozeva on family relations
14		190625-001		6-25-19	60	Wallace Ungwiluk on Walrus and Whale hunting equipment
15		190625-002		6-25-19	60	Wallace Ungwiluk on places where people lived
17		190624-007		6-24-19	60	Lucille Koozaata on families. Side 2 is very slow, was written - Yuri Rytkeu
18		190624-006		6-24-19	60	Jack and Jane Antogham on their memories of Chukotka and families
27		190624-003		6-24-19	60	Samuel Irrigoo on clans and families and weapons
24		190624-005		6-24-19	30	Samuel Irrigoo
26		190624-004		6-24-19	60	Samuel Irrigoo on history, on SLI and Chukotka
30		190624-002		6-24-19	60	Beda Jane Slwooko speaking about storing native food, picking plants and roots. Side 2 is Lloyd Oovi speaking about
35		190623-004		6-23-19	60	Wallace Ungwiluk, Stanley Oozeva and Steven Aningayou on Sea Ice. 1 of 2.
36		190621-000		6-20-19	60	Wallace Ungwiluk, Stanley Oozeva and Steven Aningayou on Sea Ice
37		190620-010		6-20-19	30	Both this and next one is Bobby Kava of Savoonga Speaking if his birthplace Pugughileq, SouthWest Cape SLI
38		19062-011		6-20-19	30	
39		190620-009		6-20-19	30	On this tape and the next tape, Ruby Rookok of Savoonga speaks about her childhood in Gambell.
40		190620-009		6-20-19	30	
41		190620-008		6-20-19	60	Estelle Oozevaseuk telling SLI folklore
44		190623-003		6-23-19	60	Beda Slwooko telling Yupik Folklore, 1st in English, then in Yupik. The man that found another wife.
45		190623-001		6-23-19	60	Beda Slwooko telling Yupik Folklore, 1st in English, then in Yupik. Great Hunter
46		190623-000		6-23-19	60	Beda Slwooko telling Yupik Folklore, 1st in English, then in Yupik. Family with 5 sons and a daughter
49		190620-002		6-20-19	30	Samuel Irrigoo on early City Government
50		190617-000		6-17-19	90	city government Paul Apangalook
52		190618-002		6-17-19	60	Siberian Songs
53		190617-004		6-17-19	60	Chukchi and Eskimo Music from Siberia
54		190618-000		6-17-19	60	Chukchi and Eskimo Music
55		190618-001		6-17-19	60	Chukotka stories and songs
56		190625-006		6-25-19	~20	Marine Mammal sounds



+



=







+



=

KULUSIINKUT



Lane Schwartz

lanes@illinois.edu

<http://dowobeha.github.com>